

# 基于语料库的英语近义词对比研究

## ——以Quick和Fast为例

曾妮

四川大学外国语学院, 四川 成都

收稿日期: 2024年1月8日; 录用日期: 2024年2月22日; 发布日期: 2024年2月29日

### 摘要

本研究基于语料库研究法, 对比分析quick和fast近义词在COCA与CLEC语料库中的词频、搭配模式以及语义韵特征, 考察本族语者与中国英语学习者在使用近义词汇中的差异, 以为英语近义词教学提供一定参考。研究表明, 中国英语学习者在使用该组同义词的行为搭配上呈现与本族语者大体相同的使用模式, 但仍然存在中文思维模式对于英语词汇搭配产生的负迁移, 在语义韵搭配中未出现偏离现象。

### 关键词

语料库语言学, 近义动词, 语义韵, 搭配词

# A Corpus-Based Comparative Study on English Synonyms

## —The Case Study of “Quick” and “Fast”

Ni Zeng

College of Foreign Languages, Sichuan University, Chengdu Sichuan

Received: Jan. 8<sup>th</sup>, 2024; accepted: Feb. 22<sup>nd</sup>, 2024; published: Feb. 29<sup>th</sup>, 2024

### Abstract

Based on the corpus linguistics, this study analyses the differences between native speakers and Chinese English learners for the synonyms “quick” and “fast” by comparing their word frequency, collocation and semantic prosody in corpus of contemporary American English and the Chinese Learners English corpus, providing references for English synonym teaching and learning. The results show that Chinese English learners enjoy roughly the same word collocation with native speak-

ers, but there is still a negative transfer to English word collocation, and no deviation in semantic prosody.

## Keywords

Corpus Linguistics, Synonymous Adjectives, Semantic Prosody, Collocation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

词汇作为语言构成的基础，也是语言教学中的基础性内容。与汉语相同，英语中也存在大量的近义词汇，近义词是指具有相同或近似概念意义的词语，近义词的研究是词汇研究的重要组成部分之一。进入 20 世纪 80 年代以后，随着语言和计算机科学的融合发展，语料库语言学更广泛地作为语言研究方法应用于语言教学与二语习得领域，逐渐引发应用语言学教学的一场革命(孙凯元, 2018) [1]。近年来学者尝试使用语料库语言学的方法研究词汇，尤以句法、词法及自动语法分析为主，基于语料库的英语近义词对比研究也随之成为研究热点。

本研究基于 COCA 及 CLEC 两大语料库，对比分析 quick 与 fast 近义词组在词频分布、搭配模式以及语义韵特征，以考察中国英语学习者在近义词辨析中存在的典型问题，为二语词汇教学提供一定的参考和借鉴。

## 2. 文献综述

扩展意义单位(Extended Unites of Meaning)是由 Sinclair (1996) [2]提出的基于语料库的整合概念，强调对词项(lexical item)进行整体性研究。扩展意义单元是对单个词项研究的进一步发展，以节点词为核心吸引其他词项与之共现，其核心单元包括五项要素：节点词(node word)、搭配(collocation)、类联接(Colligation)、语义倾向(semantic preference)以及语义韵(semantic prosody)。其中，语义韵(semantic prosody)体现了节点词本身的语义特点，用来表达交际意图和态度意义，反映节点词及其搭配的语用特征，而语义偏好(semantic preference)则用来反映节点词及其搭配的语义特征[3]。

语义韵作为语料库语言学中的重要概念，由 Bill Louw [4]在 1993 年提出。自首次提出后，语义韵引起了学界广泛讨论，为语料库语言学发展指明新方向。John Sinclair (1999) [5]在研究中发现词语的搭配会呈现出一定的语义倾向，如短语动词 set in 的主语倾向于指称“令人不快的状态”的事物或者情状。随着语义韵理论的发展，语义韵的概念经历了从“语义传染说”到“内涵义”再到“功能说”的演变历程(陆军, 2023) [6]。“语义传染说”认为语义韵是弥漫在节点词周围的语义氛围，节点词在文本中频繁与具有某一类语义特征的搭配词共现，从而受后者的意义浸染(Louw, 1993) [4]；“内涵意义说”则视语义韵为跨越单词界限的意义传播，将传统上难以捉摸和充满争议的内涵意义具化为有形的搭配型式；“功能说”将语义韵界定为语用功能和言者目的。21 世纪初，国内学者(纪玉华、吴建平, 2000) [7]对语义韵的研究对象、方法以及应用进行了介绍，认为语义韵定性和定量研究有助于我国英汉、汉英词典学的编撰。濮建忠(2021) [8]对扩展意义单位进行再解读，将语义韵视为复合词项整体所决定的、隐含的、不言自明的一般性态度意义，有助于提升模型的可操作性。

在理论研究与引介的同时, 词汇搭配中语义韵特征的实证研究也受到学界重视, 尤其以英语近义词的语义韵研究为主。如卫乃兴(2006) [9]基于语料库的“中间语对比研究”方法, 研究中国学生英语中的语义韵特征, 其研究表明“语义选择趋向”是制约搭配词选择、形成语义韵和搭配规约的强有力机制。庞杨、杨玉晨(2012) [10]基于 BNC 语料库分析了三个表示“开始”意义的近义词(begin、start、commence)在搭配形式、语法聚合模式及语义和语用联系的差异, 其研究发现同义词的差异不仅表现在词汇搭配上, 在频率, 语法聚合模式, 语用功能和语义韵等方面也存在较为显著的差异性。王瑞(2016) [11]聚焦于“做”类动词, 对比中国英语学习者在使用“做”类动词时名词搭配词与英语母语者的语义差别, 其研究发现节点词的语义韵对于搭配词语义韵的选择有一定影响; 余江陵、马武林(2022) [12]则将关注点放在名词的语义韵研究上, 以表达怜悯的近义名词 sympathy 与 compassion 为研究对象, 结果表明该近义词组在语际层面的对等词上存在语义韵冲突。

通过梳理发现, 国内基于语料库的英语近义词对比研究主要集中在动词的研究上, 对于形容词词类的对比研究涉及较少。由此, 本研究基于 COCA 与 CLEC 两大语料库, 以近义词 quick 和 fast 为研究对象, 对比分析两组词汇在词频分布、搭配行为以及语义韵方面的特征, 基于此提出本研究的两个研究问题: (1) 英语本族语者在使用近义词 quick 与 fast 时, 其词频分布、搭配行为以及语义韵有什么特征? (2) 中国英语学习者在使用近义词 quick 与 fast 时, 其搭配以及语义韵有何特征? 是否符合英语本族语者的使用习惯?

### 3. 研究方法

本研究选取美国当代英语语料库(COCA)和中国学习者英语语料库(CLEC)两大语料库, 前者为美国最新当代英语语料库, 也是当今世界上最大的英语平衡语料库; 后者为囊括各层次中国英语学习者的语料库, 词汇量达 100 多万。此外, 研究所采用的检索工具为 AntConc3.3.4。本研究的研究步骤如下: 首先, 本研究在 COCA 语料库“Chart”功能项下分别搜索近义词 quick 和 fast, 得到不同语域内和不同年度的词频分布数据; 在“Collate”功能项下以 quick 和 fast 为节点词, 跨距设置为(0.1), 检索与其搭配的名词, 结合频数选取频次排名前 10 的显著搭配的名词; 其后在“Collate”功能项下, 将跨距设置为(0,1), 分别为 quick 和 fast 为节点词检索相关搭配, 从高到低抽取 MI > 3 的搭配词汇进行研究, 最后观察其检索句, 标注出语义韵。

随后, 在 AntConc3.3.4 中导入 CLEC 语料, 在“Collates”功能项下将跨距设置为(0,1), 选取出排名前 10 的显著搭配词, 同样在观察搭配词与检索句后, 标注出语义韵。

## 4. 研究结果及讨论

### 4.1. COCA 语料库中 Quick 与 Fast 的词频分布

Halliday 和 Hasan (1985) [13]认为语域与情景特征相关, 语言变体可以按照使用的情况划分为语域。通过对语域分布的研究, 近义词 quick 与 fast 的使用频率与使用维度可以更加清晰地呈现出来。由表 1 可知, quick 的总词频数为每百万次 74.87 词, 而 fast 的词频数为每百万次 95.75 词, fast 的使用频次为 quick 的 1.27 倍, 这表明在美式英语中 fast 更为常用。

从近义词 quick 与 fast 的分布领域来看, quick 分布排名前三的领域为: 小说、电视/电影以及口语, fast 与之对应的则为小说、电视/电影与博客, 而该组近义词在学术期刊中的使用频率最低, 这说明 quick 与 fast 都更常用于较为口语化的表达领域, 而鲜少用于学术化的场域当中。

从时间维度看 quick 与 fast 的词频分布, 如表 2 所示, fast 的使用频率在 1990~2019 年间都高于 quick 的使用频率, 从整体来看, fast 与 quick 的使用频率变化大致一致, 总体变化较缓, 相对稳定。

**Table 1.** Frequency distribution of quick and fast in different registers in COCA**表 1.** Quick 和 fast 在 COCA 不同语域中的词频分布

	总词频(每百万词)	博客	网站	电视/电影	口语	小说	杂志	新闻	学术期刊
quick	74.87	70.97	67.42	93.55	84.65	108.21	82.76	63.82	26.53
fast	95.75	94.10	95.22	130.99	70.19	136.32	119.83	81.77	36.07

**Table 2.** Frequency distribution of quick and fast in COCA over different years**表 2.** Quick 和 fast 在 COCA 中不同年度的词频分布

	总词频(每百万词)	1990~1994	1995~1999	2000~2004	2005~2009	2010~2014	2015~2019
quick	74.87	72.80	76.94	76.94	83.63	79.76	70.65
fast	95.75	91.42	98.34	99.28	100.01	98.63	88.94

#### 4.2. 本族语使用者的搭配行为

词语搭配研究是辨析近义词的重要方法之一。通过在 COCA 语料库中检索, 研究者选取频率排名前 10 的名词作为 quick 与 fast 的显著搭配名词。由表 3 可知, 与 quick 搭配的显著名词为: look, question, break, fix, way, glance, response, succession, trip, fixes; 由表 4 可知, 与 fast 搭配的显著名词为: food, track, way, lane, pace, cars, friends, break, company, growth。从上述显著名词搭配中可以发现, quick 与 fast 虽然在中文中都可以翻译为“快的”, 但是两个单词的侧重点不同: quick 强调事情在短时间内发生, 偏向于时间概念, 如在显著搭配名词中的“look”, “glance”与 quick 搭配, 表示“一瞥”的意思; 而 fast 则更加偏重于人或物的移动, 强调速度的概念, 如“track”, “cars”与 fast 搭配, 表示交通工具移动速度很快。

**Table 3.** Significant nouns associated with quick**表 3.** 与 quick 搭配显著的名词

NO.	WORDS	FREQ
1	look	1522
2	question	1120
3	break	1098
4	fix	995
5	way	983
6	glance	746
7	response	460
8	succession	375
9	trip	344
10	fixes	326

**Table 4.** Significant nouns associated with fast**表 4.** 与 fast 搭配显著的名词

NO.	WORDS	FREQ
1	food	3454

续表

2	track	1136
3	way	669
4	lane	487
5	pace	443
6	cars	303
7	friends	288
8	break	280
9	company	278
10	growth	272

### 4.3. Quick 和 Fast 的搭配对比分析

通过对比表 5 和表 6 发现, 近义词 quick 与 fast 在 COCA 与 CLEC 语料库的搭配中存在较多相似性。在搭配上, quick 与 fast 都较多与兼具名词性与动词性这样双重词性的词语搭配, 或是搭配由动词词根变化而来的名词, 强调动态的过程, 如 COCA 与 CLEC 语料库中的搭配: quick glance, quick fixes, quick rundown, fast movement 等。在两种语料库中, quick 都常与 witted 搭配, 构成 quick witted 的搭配形式, 这说明中国英语学习者在使用该搭配时与本族语者有一致性。

两语料库中 quick 与 fast 的使用区别可以表现在: COCA 中本族语使用者更多将 fast 作为形容词, 将之与名词进行搭配, 如 fast learner, fast talker, fast bowler 等搭配; 而在 CLEC 语料库中, 中国英语学习者更多将 fast 作为副词使用, 较多与动词或形容词搭配, 如 fast sweeping, fast throwing, fast beating 等。从中可以看出本族语者和中国英语学习者对于 fast 词性的不同使用偏好, 其背后的原因可能是中文的思维模式对中国英语学习者英文写作的影响。在中英文写作中, 中英文具有不同的思维模式, 中文更多作为意合语言, 而英文更多是一种形合语言。中文的表达更强调谓语动词部分, 中国英语学习者可能在英文写作中发生了负迁移, 使用更多的动词结构, 因而更多的使用 fast 的副词词性去修饰谓语部分。

**Table 5.** The collocation of synonyms in COCA

**表 5.** 近义词在 COCA 语料库中的搭配

quick		fast	
搭配词	MI	搭配词	MI
witted	12.08	paced	9.87
perusal	10.27	typist	8.82
fixes	10.14	Fourier	8.59
once-over	10.09	approaching	8.05
pick-me-up	9.63	breeder	8.05
succession	9.51	talker	7.92
refresher	9.43	learner	7.86
glance	9.25	forwarding	7.45
reflexes	9.17	asleep	7.37
rundown	9.00	bowler	7.36

**Table 6.** The collocation of synonyms in CLEC  
**表 6.** 近义词在 CLEC 语料库中的搭配

quick		fast	
搭配词	MI	搭配词	MI
witted	14.15	unconsciously	11.02
tempered	13.15	sweeping	8.84
operate	9.83	asleep	8.20
promotion	9.69	throwing	8.01
search	9.62	beating	8.01
manner	9.45	pace	7.36
speed	8.06	growth	6.61
method	7.67	leads	6.10
lunch	7.30	speed	5.92
action	7.30	movement	5.92

#### 4.4. Quick 和 Fast 的语义韵对比分析

语义韵可以划分为积极语义韵、消极语义韵和中性语义韵三类。积极语义韵搭配的词汇为积极语义，中性语义韵搭配中性含义的词汇，而消极语义韵则搭配消极语义的词汇。

在 COCA 语料库中，quick 搭配中 MI > 3 的词汇有 220 个，积极语义搭配词汇有 9 个，而消极语义搭配为 4 个；fast 搭配中 MI > 3 的词汇有 82 个，积极语义搭配词汇有 3 个，而消极搭配的词汇为 0 个。相较于 COCA 语料库，CLEC 语料库的容量较少，因而 quick 搭配中 MI > 3 的词汇仅有 14 个，积极语义搭配词汇有 3 个，无消极语义搭配的词汇；fast 搭配中 MI > 3 的词汇有 20 个，其中积极语义搭配词汇有 3 个，无消极语义搭配词汇。整合各项词汇搭配信息，可得到表 7 所示的两语料库中的语义韵分布情况。从表 7 可知，在两大语料库中，quick 与 fast 的语义搭配均以中性搭配为主，有少部分积极语义搭配，除 quick 在 COCA 语料库中有消极搭配外，无消极意义搭配。本族语者与英语学习者在 quick 与 fast 这组近义词的运用中未出现偏离现象。

**Table 7.** The semantic distribution of synonyms in two corpora  
**表 7.** 近义词在两语料库中的语义韵分布

	语义韵	积极	中性	消极
COCA	quick	4.1%	94.1%	1.8%
	fast	3.7%	96.3%	0%
CLEC	quick	21%	79%	0%
	fast	15%	85%	0%

## 5. 结论

本研究基于语料库研究法，对比了在 COCA 与 CLEC 两大语料库中近义词 quick 与 fast 的词频情况、搭配模式以及语义韵特征。在 COCA 语料库中，相较于 quick，fast 的使用频率更高，两者都常使用于口语化的环境中，较少用于学术化场域。在搭配模式上，中国英语学习者在使用该组近义词与本族语者呈



现出较强的一致性，但仍然受到中文思维模式对词汇使用的负迁移影响。在语义韵特征上，与本族语者相比，中国英语使用者在 *quick* 与 *fast* 这组近义词运用中未出现偏离现象。

本研究仅仅选取 MI > 3 的搭配词汇作为语义韵分析样本，且在语义韵的判断上未经过第三方专家验证，可能存在统计错漏，进而可能会影响研究结果。在语料库的选择上，COCA 与 CLEC 语料库的数据容量相差甚大，CLEC 语料库中可提取的有效数据较少。最后，近义词 *quick* 与 *fast* 代表性较小，本族语者与中国英语学习者在使用时未有较大的语义韵偏离，用该组近义词对比研究本族语者与中国英语学习者的近义词使用差异代表性与典型性较小，今后应该从英语教学实际中选择更具代表性的近义词来进行研究，才能切实反映近义词教学中存在问题。

## 致 谢

在这里我衷心感谢我的导师高红和任课老师牟许琴，在研究生的学习过程中，她们不仅传道解惑，系统教授给我专业知识与科学研究的方法，还在我遇到学术上的困难时，鼓励我不要放弃，坚定地继续自己的学习与写作。除此之外，我还要感谢每一位向我提供过善意的老师和同学，是你们的帮助让我更加坚定和勇敢。

## 参考文献

- [1] 孙凯元. 应用语言学导论[M]. 沈阳: 东北大学出版社, 2018.
- [2] 余渭深, 李中正. 基于语料库的中英文最高程度副词的扩展意义研究[J]. 外语教学, 2017, 38(5): 32-37.
- [3] Sinclair, J. (1996) The Search for Units of Meaning. *Textus*, No. 1, 75-106.
- [4] Louw, B. (1993) Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies. In: Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E., Eds., *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 157-176. <https://doi.org/10.1075/z.64.11lou>
- [5] 辛克莱. 语料库、检索与搭配(牛津应用语言学丛书) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [6] 陆军. 语义韵的发展变化与界定特征研究[J]. 外语与外语教学, 2023(1): 35-47+145.
- [7] 纪玉华, 吴建平. 语义韵研究: 对象、方法及应用[J]. 厦门大学学报(哲学社会科学版), 2000(3): 63-68.
- [8] 濮建忠. 扩展意义单位模型再解读[J]. 外语研究, 2020, 37(2): 1-8+112.
- [9] 卫乃兴. 基于语料库学生英语中的语义韵对比研究[J]. 外语学刊, 2006(5): 50-54+112.
- [10] 庞杨, 杨玉晨. 语料库对同义词触发模式的解释: 以 *begin*、*start* 和 *commence* 为例[J]. 外语与外语教学, 2012(6): 21-25.
- [11] 王瑞. 中国英语学习者与英语母语者“做”类动词语义韵比较研究[J]. 外语学刊, 2016(6): 125-129.
- [12] 余江陵, 马武林. 汉英同情义近义名词语义韵对比研究[J]. 外国语文, 2022, 38(1): 91-99.
- [13] Halliday, M.A.K. and Hasan, R. (1985) *Text and Context: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Deakin University Press, Geelong.